

УДК 811.112.2

Булгакова Марина Павловна
кандидат филологических наук
г. Минск, Беларусь
Белорусский государственный
университет иностранных языков
e-mail: mpbulgakova@yandex.ru
Кураш Алина Андреевна
студент
г. Минск, Беларусь
Белорусский государственный
университет иностранных языков
e-mail: alinakuras122@gmail.com

Marina Pavlovna Bulgakova
Cand. of Sc. (Philology)
Minsk, Belarus
Belarusian State University
of Foreign Languages
e-mail: mpbulgakova@yandex.ru
Kurash Alina Andrejevna
student
Minsk, Belarus
Belarusian State University
of Foreign Languages
e-mail: alinakuras122@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются структурно семантическая организация концепта «красота» в немецком языке, анализируются лексические единицы, вербализирующие концепт в немецком языке, сопоставляются структурные связи между этими единицами.

Ключевые слова: концепт; когнитивная лингвистика; полевая структура; лексические единицы.

LEXICAL MEANS OF THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT “BEAUTY” IN THE GERMAN LANGUAGE

The article covers the structural and semantic organization of the concept "beauty" in the German language, analyzes lexical units, verbalizing the concept in the German language, compares structural connections between these units.

Key words: concept; cognitive linguistics; field structure; lexical units.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении лексических единиц, вербализующих концепт «красота» в немецком языке, в описании их семантических характеристик, в определении структурно-семантических связей, организующих лексические единицы в изучаемом концепте. Данная цель рассматривается как первый этап последующего сопоставительного анализа средств репрезентации данного концепта в немецком, английском и белорусском языках.

Феномен «красота», являясь сложно структурированным психоментальным образованием, основным концептом эстетики, включающим образные и ценностные признаки, активно подвергается структуральному и лингвокультурологическому анализу в различных языках. Весьма актуальными являются проблемы соотношения эстетического и прагматического в разных сферах жизни человека: материальной, интеллектуальной, нравственной. При этом, однако, лингвокультурная специфика понятия «красота» остается малоизученной.

Так, например, в каноническом исследовании О. Духачека предпринято описание лексико-семантического поля «красота» во французском языке, к которому автор отнес 316 слов всех знаменательных частей речи (84 существительных, 113 прилагательных, 31 глагол, 58 причастий, 30 наречий) [1].

Выражение эстетических оценок в словаре изучалось также многими другими лингвистами: Г. Юзи (на материале немецкого языка), Ю.А. Найда (на материале английского языка), Т.В. Писанова (на материале испанского языка) и др.

Развитие концептологии открывает новые возможности для изучения сложных оценочных феноменов с точки зрения их репрезентации в языке.

В последнее время интерес лингвистов фокусируется на контрастивных и сопоставительных исследованиях концептов, проведенных на материале разных языков: Ю.В. Мещерякова, Ю.В. Клинцева, И.О. Окунева, Ю.С. Бокова (английский и русский языки), Г.А. Садриева (английский, русский и татарский языки), А.О. Пак (китайский и русский языки), Н.В. Летуновская (немецкий и русский языки), М.А. Шарданова (английский, русский и кабардино-черкесский языки) и др. Методы исследования, отбора, описания и интерпретации материала, используемые авторами, отличаются разнообразием, что может быть обусловлено отчасти различиями в структурной организации сопоставляемых языков. Тем не менее можно выделить несколько универсальных приемов, используемых большинством авторов при анализе семантической и структурной организации концепта.

В литературе многократно подчеркивается полевая организация концепта, из чего следует, что выявление лексических средств вербализации концепта следует начинать с описания ядра (центральной части) лексико-семантического поля с последующим анализом семантики и валентности формирующих ядро лексем. С этой целью выявляются базовые лексемы, представляющие изучаемый концепт в языке. В нашем случае это лексема *Schönheit* – эквивалент слова *красота* в немецком языке. Наличие базового слова позволяет далее для выявления структурной организации концепта применить методику идентификации лексико-семантического поля на основе определенного признака, соответствующего «неразложимой единице мысли – конкретному представлению или абстрактному понятию», иначе говоря, на основе идентифицирующего слова, по терминологии Ш. Балли [2, с. 128–141].

Идея идентифицирующего слова получила развитие в работах И.В. Арнольд, предложившей для отбора лексики процедуру «трансформации объяснения» [3, с. 88–94]. Под этим подразумевается объединение в одно лексико-семантическое поле слов, имеющих связи в словарных толкованиях, которые проявляются наличием в дефиниционном материале общих компонентов. Это делает соответствующие слова соотносенными по смыслу. Подобные приемы описаны также в работах И.А. Стернина, а также А.А. Уфимцевой, которая называет такую общую для ряда лексических единиц часть словарной дефиниции идентифицирующим предикатом. В нашем случае такими идентификаторами являются базовые для изучаемого концепта слова *Schönheit*, *schön*.

Таким образом, исходя из семантики идентифицирующего слова (базовая

лексема *Schönheit*), путем применения метода компонентного анализа выявляются ядерные для изучаемого концепта лексические единицы. На данном этапе анализ проводился на материале толковых, переводных и тематических словарей.

Так, переводной немецко-русский (основной) словарь приводит 2 значения слова *Schönheit* – 1) ‘красота; краса’ 2) ‘красавица’.

Такие же данные приводятся и в толковом словаре PONS:

1. «(kein Plur.) die Eigenschaft, dass jmd. oder etwas schön ist» *Wir bewundern die Schönheit der Landschaft.*

2. «eine Frau, die schön ist» *Sie ist eine Schönheit.*

В словаре Duden приводится еще одно значение базовой лексемы:

«alles, was [an einer Sache, Gegend] schön ist»: *die landschaftlichen Schönheiten kennenlernen; sie zeigte ihm die Schönheiten der Stadt, des Landes, der Umgebung.*

Синонимами этого словоупотребления базовой лексемы являются слова – *Attraktion* 1) ‘притяжение, притягивание, тяготение; аттракция’ 2) ‘привлекательность’ 3) ‘гвоздь программы; боевик; притягательный центр; самое привлекательное; эффектный номер; эффектный аттракцион’;

Sehenswürdigkeit ‘достопримечательность’.

Используя идентифицирующую формулу, выстраиваем на основе словарных дефиниций синонимические ряды слов, наиболее близких к базовому слову:

Anmut ‘грация, прелесть, привлекательность’,

Glanz ‘блеск, сияние; лоск, глянец’,

Herrlichkeit ‘великолепие, величие’,

Pracht ‘великолепие, величие’.

Данные лексемы составят ядро изучаемого концепта. Их последующий анализ позволит выявить ближайшую и удаленную периферию концепта «красота».

В тематическом словаре лексема *Schönheit* находится в одном разделе со словами *Wohlgefallen* ‘удовлетворение; удовольствие, симпатия, сочувствие’ и *Bewundern* ‘любование, восхищение’, что говорит о их тематической близости.

В этой же статье приводятся следующие синонимы: *Reiz* ‘прелесть’, *Huld* ‘приязнь’, *Liebreiz* ‘обаяние, очарование’, *Augenweide* ‘загляденье’, *Augentrost* ‘отрада’, *Ideal* ‘идеал’, *Ebenmaß* ‘гармоничность, пропорциональность’, *Eleganz* ‘изящество, элегантность’, *Holdseligkeit* ‘очарование’, *Reiz* ‘прелесть’ и другие слова, которые можно отнести к ближайшей периферии лексико-семантического поля, вербализующего изучаемый концепт.

Помимо существительных, связанных с базовым словом, в качестве лексем-репрезентантов концепта «красота» рассматриваются и другие слова всех знаменательных частей речи, а также фразеологизмы. Для их выявления используется такая же методика, что и для выявления существительных.

Так у прилагательного *schön* словари указывают следующие значения:

1. «sehr angenehm, ästhetisch auf die Sinne wirkend; von vollendeter Gestalt, sodass es Anerkennung, Gefallen, Bewunderung findet».

В этом значении лексема имеет следующие синонимы: *adrett, ansehnlich, ansprechend, anziehend, apart, attraktiv, berückend (geh.), bezaubernd, charmant, ebenmäßig, elegant, entzückend, fein, gefällig, geschmackvoll, gutaussehend, herrlich (emotional), hübsch, paradiesisch, prächtig, prachtvoll, reizend, schick, toll, (ugs.), wundervoll*.

Исходя из того, что данное значение приводится как первое, основное, правомерным представляется отнесение данных синонимов к ближайшей периферии исследуемого лексико-семантического поля.

Более дальнюю периферию составят синонимы базового прилагательного в значении:

2. «nicht getrübt; angenehm, herrlich».

И это прилагательные *ausgezeichnet, einmalig (emotional), erfreulich, exzellent, famos (ugs.), fein, genial, grandios, großartig, gut, herrlich (emotional), hervorragend, köstlich, perfekt, prächtig, prima, sehr gut, spitze (ugs.), unübertrefflich, vortrefflich, vorzüglich, wohltuend*.

Следует отметить, что использование слов лексико-семантического поля «красота» для оценки погоды, промежутков времени в русском языке также широко используется, но отдается предпочтение в таких сочетаниях прилагательному *прекрасный*.

В следующем значении прилагательное *schön* используется как выражение положительной общей оценки применительно как к материальным, так и к нематериальным объектам.

3. «in einer Zustimmung und Zufriedenheit in Bezug auf etwas hervorruhenden Weise; so beschaffen, dass Lob durchaus angebracht ist». Например: *das war schön von dir* ‘это было мило с твоей стороны’; *sie hat eine schöne Arbeit geschrieben* ‘она написала хорошую работу’; *das hast du aber schön gemacht!* ‘Ты это хорошо сделал’.

Данное значение связано синонимическими связями со следующими словами *angenehm, entgegenkommend, freundlich, gefällig, gut, gütig, herzlich, jovial, konzilient (bildungsspr.), lieb, liebenswert, liebenswürdig, nett, sympathisch, verbindlich*.

Прилагательное *schön* используется также как интенсификатор, подчеркивая количественную характеристику объекта.

4. «(ugs.) im Hinblick auf Anzahl, Menge, Ausmaß beträchtlich».

Примечательно, что в данном значении словари приводят прилагательное *schön* в функции обстоятельства, что в эквивалентах русского языка соответствует наречиям: *Wenn sie das macht, wir mussten uns ganz schön anstrengen, beeilen*. ‘Если она это сделает, нам нужно будет хорошенько напрячься, поторопиться’. *Das geht mir ganz schön auf den Geist!* ‘Это мне довольно сильно действует на нервы’.

В сфере интенсификаторов прилагательное эстетической оценки имеет следующие синонимы: *gehörig, ordentlich (ugs.), tüchtig (ugs.)*.

Словари отдельно приводят также употребление прилагательного *schön* в переносном смысле: *das ist (ja) eine schöne [nette, reizende] Bescherung!* ‘вот так сюрприз!, вот тебе и на!, извольте радоваться!’; *da haben Sie was Schönes*

[*Nettes*] *angerichtet!* ‘ну и наделали же вы дел!’; а также в качестве интенсифицирующей частицы: *seid schön vorsichtig!* ‘Будьте-ка поосторожнее!’

К репрезентантам исследуемого концепта следует отнести также и глаголы:

beeindrucken ‘впечатлять’
berauschen ‘опьянять, восторгать’
betören ‘очаровывать, соблазнять’
bezaubern ‘очаровывать, заколдовывать’
blühen ‘цвести, расцветать’
erregen ‘возбуждать, волновать’
faszinieren ‘очаровывать, восхищать’
gefallen ‘нравиться’
glänzen ‘блестеть, сиять’
imponieren ‘импонировать, впечатлять’
leuchten ‘светить, сиять’
prangen ‘красоваться, блистать’
strahlen ‘излучать, сиять’ и др.

Всего в результате анализа словарей на данном этапе выявлено 255 лексических единиц-репрезентантов концепта «красота» в немецком языке. С точки зрения представленности частей речи наибольшей численностью обладают имена прилагательные. Следует отметить, что именно прилагательные в лексикографических источниках в наименьшей степени структурированы и классифицированы, что обусловлено, вероятно, спецификой их семантики. Трудности при отборе и классификации лексического материала, вербализующего изучаемый концепт, обусловлены многослойностью и сложностью организации семантического пространства концепта «красота». В качестве следующего этапа анализа семантической организации концепта «красота» рассматривается структурирование сфер, соотносящихся с эстетической оценкой, и семантических сфер, использующих лексемы-репрезентанты исследуемого концепта в коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ducháček, O. Le champ conceptuel de la beauté en français moderne. Praha, 1960. 215 p.
2. Балли, Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. 394 с.
3. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. Л.: Просвещение, 1966. 192 с.